

**ANALYSIS OF HUMOR USING TRANSLATION
TECHNIQUES IN *GIRLS5EVA SEASON 1 (2021)***

SKRIPSI

Written by:

EVLYN CHYNTIA PUTRI

2121150029



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**

ANALYSIS OF HUMOR USING TRANSLATION TECHNIQUES IN *GIRLS5EVA SEASON 1 (2021)*

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfilment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

Written by:

EVLYN CHYNTIA PUTRI

2121150029



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Evlyn Chyntia Putri
Student Number : 2121150029
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled "Analysis of Humor Using Translation Techniques in *Girls5eva Season 1 (2021)*" is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references;
2. Not a duplication of a paper that has been published or used to obtain bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. Not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, February 7th 2025



Evlyn Chyntia Putri



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**"ANALYSIS OF HUMOR USING TRANSLATION TECHNIQUES IN
GIRLS5EVA SEASON 1 (2021)"**

by:

Name : Evlyn Chyntia Putri

Student number : 2121450029

Study Program : English Literature

Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi*
Defense to attain a bachelor's degree in English Literature, Faculty of Letters and
Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, February 7th 2025

Approved by:

Advisor

Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.

0315078403

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

0330118802

Dean,

Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.

0311127201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On February 7th 2025, a *Skripsi* Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Evlyn Chyntia Putri
Student Number : 2121150029
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "Analysis of Humor Using Translation Techniques in *Girls5eva Season 1 (2021)*" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners:

- | | Position | Signature |
|---|-----------|-----------|
| 1. Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum. | as Head | |
| 2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Hum. | as Member | |
| 3. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum. | as Member | |



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

Name : Evlyn Chyntia Putri
Student Number : 2121150029
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : "Analysis of Humor Using Translation Techniques in *Girls5eva Season 1 (2021)*"

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, February 7th 2025

Declared by,

Evlyn Chyntia Putri
2121150029

ACKNOWLEDGMENT

First and foremost, I would like to express my deepest gratitude to Jesus Christ, whose endless grace and divine wisdom have been the foundation of my strength and guidance throughout the completion of this thesis. His constant presence provided comfort and resilience, especially during moments of doubt and uncertainty, filling me with courage and determination to move forward. His divine inspiration ignited my passion for knowledge and encouraged me to explore deeper understanding, allowing me to face challenges with faith and resolve. Without His blessings and guidance, this academic journey would not have been possible, and I am forever grateful for the profound influence of His love and grace throughout this process. I would also like to express my gratitude to those who have consistently supported me until I successfully completes my *skripsi*. Particularly to:

- 1) Ma'am Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean Faculty of Letters and Language of Universitas Kristen Indonesia.
- 2) Ms. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Literature Program of Universitas Kristen Indonesia.
- 3) Sir Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum., as my advisor, for his endless patience and unwavering understanding in guiding me throughout the completion of this *skripsi*. His heartfelt support has been a tremendous source of strength and encouragement. Without his continuous motivation, I would not have come this far. His guidance helped me navigate every challenge, allowing me to complete this *skripsi* with deep gratitude and fulfillment.
- 4) My family, especially my mother, sisters, and brothers. Thank you for your endless support and unwavering prayers. Your love and encouragement have been my greatest source of strength. Without you, I would not have reached this point. Every step of this journey has been possible because of the sacrifices you've made and the faith you've placed in me. For that, I am forever grateful.
- 5) Myself, thank you for pushing through with all your strength and never giving up throughout the process of writing this *skripsi*. You are stronger

and more remarkable than you ever imagined, and for that, I am truly proud of you.

- 6) Lastly, my friends in Maranatha, Sparkle, and Gamoto thank you for going through this challenging college journey together. Your companionship and support have made this journey more bearable. May we all achieve success in our endeavors and continue to grow together.

Jakarta, February 7th 2025



TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF APPENDICES	xi
ABSTRAK	xii
ABSTRACT	xiii
 CHAPTER I INTRODUCTION	 1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statements of the Problem	3
1.3 Purpose of the Study	4
1.4 Significance of the Study	4
1.5 Methodology of the Study	4
1.6 Scope and Limitation of the Study	8
1.7 Status of the Study	8
1.8 Status of Organization	12
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	 13
2.1 Humor	13
2.2 Translation Techniques	15
 CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	 23
3.1 Findings	23
3.2 Discussion	24
3.2.1 Linguistic Humor	25
3.2.2 Cultural Humor	30
3.2.3 Universal Humor	34
 CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	 40
4.1 Conclusion	40
4.2 Suggestion	40
 REFERENCES	 42

APPENDICES	45
------------------	----



LIST OF TABLES

Table 1.5.1 Dialogue Transcript Segment	6
Table 1.5.2 Text Dialogue Coding in the QCA Process	7
Table 1.5.3 Text Dialogue Analysis into Categories in QCA.....	8
Table 3.1.1 Theme and Categories the Results of QCA Operationalization	23



LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Dialogue Transcript Segment.....	45
Appendix 2 Text Dialogue Coding in the QCA Process	48
Appendix 3 Text Dialogue Analysis into Categories in QCA	54



ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis humor dan teknik penerjemahan dalam episode pertama Girls5eva Season 1, dengan bahasa Inggris sebagai bahasa sumber dan bahasa Indonesia sebagai bahasa target. Penelitian ini menggunakan teori humor Raphaelson-West yang mengkategorikan humor menjadi tiga jenis, yaitu humor linguistik, humor budaya, dan humor universal, serta teknik penerjemahan Molina & Albir, seperti adaptasi, amplifikasi, meminjaman, calque, kompensasi, deskripsi, diskursif, pembentukan kesepadanan, generalisasi, amplifikasi linguistic, kompresi linguistic, penerjemahan harafiah, modulasi, partikularisasi, reduksi, substitusi, transposisi, dan variasi. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif, dengan teknik analisis konten kualitatif (QCA) untuk mengkaji subtitle dan mengkategorikan humor. Episode ini dipilih karena memiliki rating tertinggi dan jumlah penilai terbanyak. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengeksplorasi bagaimana humor diterjemahkan lintas bahasa dalam series ini. Dalam Girls5eva Season 1 Episode 1, terdapat tiga jenis humor yang diidentifikasi: humor linguistik (7 kali), humor budaya (10 kali), dan humor universal (12 kali), dengan humor universal sebagai yang paling dominan. Adapun teknik penerjemahan yang paling sering digunakan adalah teknik penerjemahan harafiah (10 kali), diikuti oleh modulasi (8 kali) dan pembentukan kesepadanan (8 kali). Teknik lain seperti amplifikasi, meminjaman, amplifikasi linguistic, reduksi, transposisi, dan variasi juga digunakan, namun teknik adaptasi, calque, kompensasi, deskripsi, diskursif, generalisasi, kompresi linguistic, partikularisasi, substitusi tidak diterapkan. Penelitian ini menyoroti penggunaan tipe humor Raphaelson-West dan teknik penerjemahan Molina & Albir dalam menyampaikan humor lintas bahasa.

Kata Kunci: Humor, Girls5eva, Teknik Penerjemahan, Analisis Konten, Subtitle

ABSTRACT

This study analyzes the humor and translation techniques found in the first episode of *Girls5eva* Season 1, with English as the source language and Indonesian as the target language. The analysis applies Raphaelson-West's humor theory, which categorizes humor into three types – linguistic humor, cultural humor, and universal humor – alongside Molina & Albir's translation techniques such as adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition, and variation. The research employs a qualitative method, utilizing qualitative content analysis (QCA) to examine subtitles and categorize humor. The episode is chosen for its high rating and has the most raters. The study aims to explore how humor is translated across languages within the series. In *Girls5eva* Season 1 Episode 1, three types of humor were identified: linguistic humor (7 occurrences), cultural humor (10 occurrences), and universal humor (12 occurrences), with universal humor being the most frequent. Regarding translation techniques, the study found that the most frequently used technique was literal translation (10 occurrences), followed by modulation (8 occurrences) and established equivalent (8 occurrences). Other techniques, such as amplification, borrowing, linguistic amplification, reduction, transposition, and variation were also used, but adaptation, calque, compensation, description, discursive creation, generalization, linguistic compression, particularization, and substitution were not applied. This study highlights the use of Raphaelson-West's humor types and Molina & Albir's translation techniques in conveying humor across languages.

Keywords: Humor, *Girls5eva*, Translation Technique, Content Analysis, Subtitle